

гуманистическая направленность разнообразных приемов и способов анализа общения, знаний об национальных особенностях и нахождение на этой основе взаимопонимания даже в самых сложных и конфликтных ситуациях.

Литература

1. Алпатов В.М. Категории вежливости в современном японском языке. – М.: Наука, 2003. – 110 с.
2. Аршавская Е.А. Речевой этикет современных американцев США на материале приветствий // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 2007. – 352 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 240 с.
4. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993, - 172 с.
5. Марковина И.Ю. Перевод драматургических текстов и проблема национально-культурной специфики // Общение, текст, высказывание. – М., 2001. – С. 128

References

1. Alpatov V. M. the Category of politeness in modern Japanese. – М.: Nauka, 2003. – P. 110
2. Arsovska E. A. Speech etiquette modern Americans USA on material greetings National-cultural specificity of speech behavior. – М.: Nauka, 2007. – P. 352
3. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Language and culture. Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language. – М.: Russian language, 1990. – P. 240
4. Vinokur T. G. Speaker and the listener. Variants of speech behaviour. – М.: Science, 1993, - P. 172
5. Markovina I. Y. Translation of dramatic texts and the problem of national-cultural features of the // Communication, text, sentence. – М., 2001. – P. 128.

УДК 811.112.2

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ НОМИНАЦИЙ-ФИТОНИМОВ

Кудрявцева Наталья Борисовна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский национальный научный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
nkud@mail.ru

Маргарита Викторовна Найденова
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский национальный научный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
naidenova@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматриваются основные вопросы, связанные с изучением национально-культурного компонента семантики номинаций-фитонимов. Проводится анализ номинаций, с целью выявления национально-специфичных представлений о растительном мире.

Ключевые слова: фитоним, национально-культурный компонент значения, лингвокультурология

NATIONAL-CULTURAL COMPONENT OF PHYTONYM SEMANTICS

Kudryavtseva Natalia
Ph. D in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
Belgorod, Russia
nkud@mail.ru

Naidenova Margarita,
Ph. D in Philology, Associate Professor
Belgorod National Research University
Belgorod, Russia
naidenova@bsu.edu.ru

Abstract

The article contains the main issues connected with the study of national and cultural component of the semantics of the categories of phytonyms. The article is based on the analysis of the categories as a matter of the identification of the national and specific concepts of the flora.

Keywords: phytonym, national-cultural component of value, cultural linguistics

В последнее время увеличилось количество работ, посвященных изучению так называемого «культурного» компонента значения, в которых подчеркивается необходимость изучения языка в тесной связи с культурой страны, традициями и обычаями народа, говорящего на том или ином языке. Выявление культурологической информации слова возможно, прежде всего, при учете практических знаний, которые в лингвистике обозначаются как «фоновые», «энциклопедические», «лингвокультурологические», «лингвострановедческие» знания.

В этом плане несомненна актуальность исследования ботанической лексики, обнаруживающей значительное число номинаций одного и того же вида растения (в ботанической терминологии: «таксона») в зависимости от социально-культурной среды, «породившей» ту или иную номинацию, от эмоционально-оценочного отношения одного или нескольких номинаторов к обозначаемому объекту в момент создания номинации. Стилистически нейтральная (прямая) номинация характеризуется прямой и непосредственной соотнесенностью с предметом обозначения посредством сообщения рациональной информации об обобщенном признаке, приписываемом предмету языковым коллективом, на основании которой в сознании любого члена этого коллектива возникает адекватное представление о предмете в целом [2, 53-54]. Известный интерес представляют номинации фитонимов, созданные на основе различных легенд и мифов. Для специалистов-биологов подобные номинации не представляют ни малейшего интереса. Однако народные названия обладают поэтической силой. Кроме того, они являются плодом народной фантазии и свидетельствуют о сильной связи человека и природы. Некоторые названия полны юмора, определенного дара наблюдения, другие говорят об изобретательности, находчивости и даже набожности их создателя.

Информация, заключающаяся в названиях растений, позволяет нам еще полнее осознать безграничную ширь и мощь того или иного языка, еще

острее почувствовать любовь народа к природе, к деревьям, травам, цветам, везде и всегда служившим человеку, сопровождавшим его по жизни. Многие былины и сказания, являющиеся достоянием народа, способны рассказать нам целую историю о названии растения, раскрыть некую тайну, которая таится в нем. Проведем анализ нескольких таких фитонимов.

Одна из легенд, положенных в основу названия широко распространенного на территории России растения такого как анютины глазки (*Viola tricolor*) гласит, что в трехцветных лепестках анютиных глазок отразились три периода жизни девушки Анюты с добрым сердцем и доверчивыми глазами. Жила она в деревне, каждому слову верила, любому поступку находила оправдание. Повстречала на свою беду коварного обольстителя и всем сердцем полюбила его, а юноша испугался ее любви и поспешил в дорогу, уверяя, что скоро вернется. Долго смотрела Анюта на дорогу, тихо угасая от тоски. А когда погибла, на месте ее погребения появились цветы, в трехцветных лепестках которых отразились надежда, удивление и печаль. Сравним русское предание о цветке с преданием, объясняющим название в немецкой культуре. Так, в Германии его название *Stiefmütterchen* (мачеха) объясняют следующим образом: нижний, самый крупный, самый красиво испещренный лепесток представляет собой расфранченную мачеху, два находящиеся повыше, не менее красиво окрашенные лепестка - ее родных дочерей, а два самых верхних беленьких, как бы полинявших, с лиловатым оттенком лепестка - ее бедно одетых падчериц. Предание говорит, что прежде мачеха находилась наверху, а бедные падчерицы внизу, но Господь сжалился над бедными забытыми и брошенными девочками и повернул цветок, причем злой мачехе дал шпорцы, а ее дочерям - ненавистные им усики.

Наперстянка красная (*Digitalis purpurea*) (нем. *Platzblume*) - травянистое двулетнее растение все названия которого происходят от слов «перст, палец», так как цветок, действительно, своей формой напоминает наперсток. В основу данной номинации положена народная легенда. Предание повествует, что жила-была одна бедная сиротка, мать которой умерла. У девочки от нее остался только рабочий ящичек и пара наперстков. В минуты тоски по матери бедная девочка любила поиграть наперстками, что не нравилось ее мачехе. Она неоднократно велела девочке бросить свои наперстки, но девочка не слушалась и продолжала играть ими. Наконец, злая мачеха отняла наперстки у девочки и тайком зарыла их в землю в саду. Бедная девочка горько плакала, искала долго свои наперстки, но не могла их найти. Но вот наступила весна. Все растения в саду распустились и вдруг среди них появилось новое растение, до сих пор в саду не виданное. Цветы этого растения, как две капли воды, были похожи на наперстки девочки (*Fingerhut*). Это растение выросло на месте (*Platz*), где их закопала злая мачеха (отсюда: *Platzblume*). За свою оригинальную форму растение получило название *Digitalis*, что в переводе с латинского значит «наперстянка». Чтобы напомнить, что цветы выросли из чувства ненависти, злой демон влил в них страшный яд [1, 244].

С виду цикорий обыкновенный (*Cichorium intybus*) (нем. Wegwarte) растение не показное, с толстыми прочными стеблями, на которых расцветают нежнейшие цветы немисливо голубого цвета. Растет оно вдоль дорог, по краям полей, в самых пыльных местах. Это растение носит и народное название - Петров кнут, и растет оно там, где проходил по нашей земле святой Петр, касаясь ее своим кнутом. Воображение сразу же нарисовало образ седовласого и седобородого старца, который важно шествует между полями, а вслед ему вырастают и распускаются эти цветы.

Как показывают примеры, в названиях растений содержатся как универсальные, так и национально-специфичные представления о растительном мире, нашедшие отражение в определенных способах номинации и отражающих специфический способ восприятия окружающей действительности представителями определенного народа. Изучение подобных номинаций актуально, поскольку позволяет реконструировать те стороны предметной и познавательной деятельности человека, которые отражают пределы его взаимодействия с окружающей средой, формирующего его культуру.

Литература

1. Могильный Н.П. Травник (в 2х томах). – М.: АСТВ Траст, 1988. – 829 с.
2. Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 359 с.

References

1. Mogil'nyj N.P. Travnik (v 2kh tomakh). – M.: ASTV Trast, 1988. – 829 p.
2. Yazykovaya nominatsiya: Obshhie voprosy. – M.: Nauka, 1977. – 359 p.

УДК 81

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ «ГНЕВ» ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кутукова Анастасия Константиновна
студент-магистр группы 020511091683
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
kutukova.anastasiya@yandex.ru;
+7(952)433-16-61

Научный руководитель: Кривчикова Нэля Леонидовна
доцент, кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
krivchikova@bsu.edu.ru

Аннотация

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска эквивалентных лексических единиц при переводе французских фразеологизмов. Выделяются и описываются характерные особенности негативных оценочных понятий. Основное содержание исследования составляет анализ эмотивных фразеологических оборотов, выражающих гнев. Автором предпринята попытка классифицировать основные способы передачи семантики гнева по грамматическому принципу. Значимое внимание в работе автор концентрирует на